CHAPTER III

METHODOLOGY

This chapter is intended to develop the research methodology, source of data, data collection procedures, and data analysis technique applied in this study

3.1 Research Method

This research is qualitative research applying descriptive analytical method because the writer analyzes an article on-line from Wonderful Indonesia website. Holloway (1997) states that a qualitative research is "a form of social inquiry that focuses on the way people interpret and make sense of their experiences and the world in which they live." In this study the writer describes the types of equivalences and analyzes distinctively of each equivalence.

3.2 Source of Data

The sources of data are taken from Wonderful Indonesia website, 25 articles of Indonesian and its English version. The data are: words, phrases, clauses, and sentences found in the articles of Wonderful Indonesia.

3.3 Data collection Procedures

In collecting the data, the writer observed the Bahasa Indonesia article and its translation into English and documented them as the data. Along with the source text,

the target text was also observed in order to compare it with the source text. There are some steps in collecting the data, those are:

1. Reading the article in Bahasa Indonesia as the source text (ST)

2. Reading the article in English as the target text (TT)

3. Identifying and highlighting words and phrases of SL at word level those are included source text

4. Identifying and highlighting words and phrases of TL at word level those are included target text

5. Identifying and highlighting words and phrases of SL above word level those are included source text

6. Identifying and highlighting words and phrases of TL above word level those are included target text

7. Identifying and highlighting words and phrases of SL at grammatical level those are included source text

8. Identifying and highlighting words and phrases of TL at grammatical level those are included target text

3.4 Data Analysis

To analyze the translation of 25 articles equivalence in word level, above word level, and grammatical level, several steps has been taken including:

1. Comparing, categorizing, and identified the data based on Baker's theory about equivalence at word level in the table of analysis

No.	Source Text	Target Text	Word Level							Remarks
			GW	NW	CS	LW	PR	PU	O	

Table 3.1

2. Analyzing the result of comparison and categorization of equivalence at word level at the SL and TL

3. Comparing, categorizing, and identified the data based on Baker's theory about equivalence above word level in the table of analysis

No.	Source Text	Target Text	Above Word Level				Remarks
			IS	ID	P	O	

Table 3.2

4. Analyzing the result of comparison and categorization of equivalence above word level at the SL and TL

5. Comparing, categorizing, and identified the data based on Baker's theory about equivalence at grammatical level in the table of analysis

No.	Source Text	Target Text	Grammatical Level					Remarks
			Number	Gender	Person	Tense	Voice	

Table 3.3

6. Analyzing the result of comparison and categorization of equivalence at grammatical level at the SL and TL

7. Discussing the findings based on Baker's theory about equivalence

8. Drawing the conclusion

N.B.

GW = General Word

NW = Neutral Word

CS = Cultural Substitution

LW = Loan Word

PR = Paraphrase Related Word

PU = Paraphrase Unrelated Word

O = Omission

IS = Idiom of Similar Meaning and Form

ID = Idiom of Similar Meaning but dissimilar form

P = Paraphrase